

ҚАЗАҚСТАН
тәуелсіздігіне



**ТӘУЕЛСІЗДІК ТАЛАПТАРЫ
КОНТЕКСІНДЕГІ ОТАНДЫҚ БІЛІМ**

**ОТЕЧЕСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАНИЕ
В КОНТЕКСТЕ ТРЕБОВАНИЙ
НЕЗАВИСИМОСТИ**

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ
БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ



ҚАЙНАР УНИВЕРСИТЕТИ

Қазақстан Республикасының Тәуелсіздігінің 20 жылдығына арналған
халықаралық ғылыми-тәжірибелік конференция

ТӘУЕЛСІЗДІК ТАЛАПТАРЫ КОНТЕКСІНДЕГІ ОТАНДЫҚ БІЛІМ
20-21 желтоқсан 2011 жыл

Международная научно-практическая конференция,
посвященная 20-летию Независимости Республики Казахстан

**ОТЕЧЕСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАНИЕ В КОНТЕКСТЕ ТРЕБОВАНИЙ
НЕЗАВИСИМОСТИ**

20-21 декабря 2011 года

The International Scientific Practical Conference
devoted to the 20th anniversary of the Independence
of the Republic of Kazakhstan

**NATIONAL EDUCATION IN THE CONTEXT OF INDEPENDENT
REQUIREMENTS**

December, 20-21 th, 2011

УДК 37.0:001

T29

Баспаға Қайнар университетінің Ғылыми кеңесі ұсынған
Издание рекомендовано Ученым Советом Университета Кайнар

Бас редактор - главный редактор:
Қайнар университетінің ректоры Омаров Е.С.

Жауапты редактор - ответственный редактор:
Саметова Ф.Т.

Техникалық редакторлар - технические редакторы:
Ахымбекова А.Х., Саметова Ф.Т.

Т 29 Тәуелсіздік талаптары контексіндегі отандық білім: Қазақстан Республикасының Тәуелсіздігінің 20 жылдығына арналған халықаралық ғылыми-тәжірибелік конференция материалдары, 20-21 желтоқсан 2011 жыл.
= Отечественное образование в контексте требований независимости:
Материалы международной научно-практической конференции, посвященной 20-летию Независимости Республики Казахстан, 20-21 декабря 2011г – Алматы: Қайнар университеті, 2011. – 350 б. – қазақша, орысша

УДК 37.0:001

ISBN 978-601-80169-3-6

© Университет Кайнар, 2011

Мовенко Н.Е.	Развитие творческих способностей учащихся младшего школьного возраста посредством нетрадиционного подхода к процессу обучения	85
Пазилова Б.А., Ортаева Э.Қ.	Студенттердің өзіндік жұмыстарының ерекшеліктері	90
Сейдалиева Г.О.	Применение электронных учебников в учебном процессе	94

2 секция. Қазіргі филологияның өзекті мәселелері
Актуальные проблемы филологии на современном этапе

Айтказина Т.Т.	К вопросу о ценностях русского народа, отраженных в пословицах и поговорках	97
Чень Шань	Қазақ-орыс тілдеріндегі әлеуметтік-лингвистикалық сипат	100
Байғазы А.	О «маленькой трилогии» как форме выражения чеховского психологизма	107
Бегалиева С.Б., Хамидолла А., Брулева Ф.Г., Цуй Мингмей	Исследование числительных: национально-культурный аспект	112
Еркінбаев Ұ.	Қазіргі әдебиеттанудағы теориялық ізденістер	115
Иманбаева С.А., Бекова Д.А.	Работа над учебным текстом на занятиях по иностранному языку	124
Кунь Пэн, Алиева Д.А.	Басенное творчество И.А. Крылова	128
Қанарбаева Б. Қаратай Ә.М.	Әдебиетті жаңаша зерттеудің жаңа қыры Лингвомәдениеттанулық құзыреттілік – мәдениетаралық қатысым негізі	133 137
Қыстауова В.	Қазақ және ағылшын макал-мәтелдеріндегі танымдық ұқсастықтар мен ерекшеліктер	142
Ли Сяо Вэй (КНР), Казабеева В.А.	Художественные особенности рассказов А.П. Чехова	145
Мырзаханов Т.А.	Средства образности экономических терминов в английском языке и способы их перевода на русский язык	150
Ортаева Э.Қ., Пазилова Б.А.	Ш. Мұртаза шығармаларында кездесетін кейбір сөздердің лексико-семантикалық ерекшеліктері	154
Сунь Тао, Алиева Д.А.	Сказки А.С. Пушкина в современном чтении	157
Токтарова Т.Ж., Аршин Е.	Тема любви в творчестве С.А. Есенина	161
Токтарова Т.Ж., Ли Тенлун	Образ семьи в творчестве М. Цветаевой	164

СРЕДСТВА ОБРАЗНОСТИ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Мырзаханов Т.А., магистрант, Университет иностранных
языков и деловой карьеры

За последние десятилетия в языковедении наблюдается большой интерес к лингвистическому анализу специальной экономической лексики. В связи с быстрыми темпами развития современной экономики, экономическая терминология вызывает немалый интерес со стороны исследователей.

Прежде чем перейти к анализу перевода экономических терминов необходимо определить понятие «термин и терминология». В настоящий период существуют свыше 3 000 определений понятия термин, однако его четкое содержание не выяснено до конца.

В. Д. Табанакова ответила на этот вопрос таким образом: «С одной стороны, это объясняется тем, что еще недостаточно разработаны теоретические основы терминоведения, не дифференцированы его основные понятия и нет единого мнения о том, что такое научно-технический термин. С другой стороны, те разнообразные определения, которые существуют сейчас в литературе, не всегда и не в полной мере отражают суть определяемого явления» [1, 24].

Специалистам приходится пользоваться рабочими определениями термина, которые, по своей сути, являются неполными. Однако, они отражают его существенные свойства. Например, по определению Г. О. Винокура: «В роли термина может выступать всякое слово, термин - это не особое слово, а только слово в особой функции, функции наименования специального понятия, названия специального предмета или явления» [2, 44-48].

Термины существуют в составе определенной терминологии и могут входить в разные терминологические сферы данного языка. Терминология - это совокупность терминов данной отрасли производства, деятельности, знания, образующая особый сектор лексики, наиболее доступный сознательному регулированию и упорядочению.

В данной статье затрагиваются некоторые вопросы образности экономических терминов и вытекающие из этого фактора проблемы их перевода на русский язык.

Общезвестно, что одной из характеристик терминов является однозначность в пределах одной терминосистемы. Реформатский А.А. вносит уточнение, что однозначность термина следует понимать в пределах терминологического поля, т.е. данной терминологии» [3, 54]. Термин однозначен, по мнению одних исследователей [4, 53], Допускает многозначность, по мнению других [5, 105], имеет тенденцию к однозначности, по мнению третьих [6, 110].

Относительно экономических терминов, главным требованием является предельная точность передачи смысла, не допускающая возможности

различных толкований. Тексты, содержащие экономические термины, как правило, носят информативный характер. Поэтому основным требованием, предъявляемым к экономическим терминам, является однозначность. Фактически не все термины удовлетворяют этому требованию. На примере экономических терминов можно увидеть, что многие из них имеют от одного до трех значений. При переводе терминов широко используются такие переводческие приемы, как компенсация, расширение, опущение, калькирование, транслитерация, толкование, перестановка, транскрипция, обобщение и конкретизация. Экономическим терминам характерны только некоторые из них. Чаще всего используется прием калькирования, и лишь иногда приемы расширения и конкретизации.

Для некоторых терминов, как уже говорилось выше, характерна образность. Образность – широкое понятие, содержание которого в настоящее время остается предметом споров и дискуссий в лингвистике. В существующих дефинициях данный термин определяется через понятие образ [И.В. Арнольд, О.С. Ахманова, С.В. Мороховский], при этом выявляется разное количество компонентов в структуре образа [И.В. Арнольд, С.М. Мезенин] и функций средств образности [С.Г. Ваняшкин, А.Ю. Кланшакова, П.И. Пахуткин]. Образ есть двуплановое изображение, основанное на обозначении одного объекта через другой, знакомый реципиенту и вызывающий у него устойчивые ассоциации, а образность – следствие двуплановости языка как знаковой системы, асимметрии плана содержания и выражения, что позволяет расширить возможности передачи новых смыслов. Образность экономических терминов проявляется с помощью таких средств как метафора, эпитеты, сравнения. Их употребление при переводе увеличивает экспрессивное воздействие на реципиента. Приведем пример метафоры как одного из самых распространенных средств образности:

*When majority of potential buyers have tried or accepted a product, the market is saturated, and the product reaches its **maturity stage** [7, 76].*

*The **maximum and minimum prices** which can be set for a product are known as the **price ceiling and price floor** [8, 84].*

Однако, при переводе экономических терминов на русский язык, большинство из них утрачивают свою образную особенность.

Средства образности выполняют следующие функции: иллюстративно-описательную, оценочную, рекламную, компрессию информации, экспрессивно-номинативную и мотивационно-дидактическую функции. Большинство экономических терминов могут содержать все перечисленные функции.

Иллюстративно-описательная функция заключается в том, чтобы на основе двуплановости образа, обратившись к знаниям реципиента о мире, показать предмет с необычной стороны, создать запоминающийся образ. Иллюстративно-описательная функция является одной из доминирующих для средств образности английских экономических терминов.

*When preparing information for pricing decisions, the accountant should be aware of **market behaviour**. [8, 84].*

Оценочная функция связана с передачей эмоциональной стороны. С помощью оценки можно полнее и глубже понять изучаемое явление, так как она вызывает у человека определенную чувственную реакцию.

Some producers will apply a market-skimming strategy, setting a high price in order to recover development costs [7, 76].

В основе *рекламной функции* средств образности лежит их экспрессивность и краткость, поэтому они служат для привлечения внимания читателя. Примеры рекламной функции средств образности относительно экономических терминов встречаются крайне редко.

Функция компрессии информации основана на экономии средств языкового выражения и их способности в краткой форме передавать большой объем информации.

The headhunters were all over the place searching for qualified managers.

Метафора *headhunters* избавляет автора от необходимости давать подробную характеристику специалистам или фирмам, занимающимся поиском работников на руководящие должности неформальными методами.

Мотивационно-дидактическая функция средств образности заключается в обеспечении соблюдения таких принципов дидактики, как мотивация, наглядность, переход от простого к сложному.

What I'm afraid of is an all-out price war, when our company and the competition are all fighting for the same customers. [9, 84].

Ценовая конкуренция метафорически представлена как война, что позволяет представить его масштабы.

При переводе экономических терминов можно столкнуться с проблемой передачи их образности. Большинство из них содержат одновременно образный и переосмысленный варианты перевода. Лишь некоторые имеют переосмысленный вариант перевода. Мы попытаемся проанализировать ряд экономических терминов. Нами было выбрано экономические термины, часто встречающиеся в экономической среде по ключевым словам.

1. market

over-the-counter market – внебиржевой рынок ценных бумаг

При переводе данного термина образность полностью утрачена. От дословного перевода **рынок через прилавок** ничего не остается. Требуется прием компенсации.

market challenger – рыночный претендент

Перевод не совсем точен. Слово **претендент** можно было заменить словом **дуэлянт**.

market follower – рыночный последователь

Дословный перевод также не раскрывает его смысл. Требуется прием конкретизации.

market niches – нишевик, фирма-нишевик, нишевой игрок

Дословный перевод не раскрывает его смысл. Требуется прием толкования.

market behaviour – состояние рынка

Дословный перевод поведение рынка был бы весьма кстати.

2. price

price behaviour – динамика [движение] цен

Полностью утрачена образность. Прием компенсации использован вполне удачно.

price ceiling – потолок цен; максимальная официально установленная цена; установленный предел повышения цен

Термин содержит одновременно дословный и переносный варианты перевода. Перевод вполне адекватный.

price floor – минимальная цена

Здесь дословный перевод исключается. Перевод «пол цен» никак не понять реципиенту.

spot price – цена спот (дословный перевод: цена, предлагаемая на месте), наличная цена; курс по сделкам за наличные

При переводе полностью утрачена образность. Первый вариант перевода: цена спот, где использованы приемы калькирования и транслитерации не понятен реципиенту. Для раскрытия значения термина использован прием компенсации.

3. brand

brand-switcher – неверный потребитель (дословный перевод: брендовый «перебежчик»)

Образность утеряна. Данный перевод неудачен. Непостоянный потребитель был бы приемлемым.

brand loyalty – преданность бренду, приверженность марке

Образность перевода сохраняется и не требуются другие способы перевода.

sole trader – индивидуальный предприниматель

При переводе термина сама образность теряется (дословный перевод: одинокий торговец) и используется прием компенсации.

sleeping partner – пассивный партнёр

При переводе данного термина было бы целесообразным оставить дословный перевод-спящий партнер, поскольку переосмысленный перевод термина - пассивный партнёр - не понятен реципиенту и требуется прием толкования.

parent company – материнская компания, компания-учредитель

Перевод вполне удачен и адекватен. Образность сохраняется. Для перевода использован прием компенсации.

Проанализировав 14 терминов, мы сделали попытку дать каждому термину свое переводческое решение. Большинство терминов, переводятся толкованием, конкретизацией, калькированием и компенсацией. Переводы некоторых экономических терминов требуют особого пересмотра. Следовательно, растет потребность в правильном, четком экономическом переводе.

Литература:

1. Гринев С. В. Введение в терминологическую лексикографию. - М.: Наука, 1986. - 312 с.
2. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология. - М.: Аспект Пресс, 1989. - 246 с.
3. Реформатский А. А. Термин как член лексической системы языка // Проблема структурной лингвистики. - М.: Наука, 1995. - 128 с.
4. Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии // Вопросы теории и методики. - М.: Изд-во Академии наук СССР, 1975. - 156 с.
5. Даниленко В. П. Лингвистические требования к стандартизируемой терминологии // Терминология и норма. - М.: Наука, 1990. - 112 с.
6. Реформатский А. А. Введение в языковедение. - М.: Аспект Пресс, 1998. - 190 с.
7. Ian Mac Kenzie. Management and Marketing. - Boston.: Heinle, a division of Thomson Learning, Inc., 1997. - 114 p.
8. Alison Pohl. Professional English (Accounting). Pearson Education Limited, 2005. - 104 p.
9. Sylee Gore. English for Marketing and Advertising. - Oxford, 2000. - 72p.

Түйін

Бұл мақала ағылшын экономикалық терминдерінің бейнелеу жақтарын және оларды орыс тіліне аудару жолдарын зерттеуге арналған. Мақалада аударманың әртүрлі әдістері қарастырылады.

Summary

This article is devoted to the study of figurative means of English economic terms and the ways of their translation into Russian. The article touches upon the various translation techniques.

Ш. МҰРТАЗА ШЫҒАРМАЛАРЫНДА КЕЗДЕСЕТІН КЕЙБІР СӨЗДЕРДІҢ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИКАЛЫҚ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ

Ортаева Э.Қ., оқытушы
Пазилова Б.А., аға оқытушы,
ҚазМемҚызПУ

Осы күнгі әдеби тіліміздің өсіп, дамуы мен нәрленіп қиарлануы және баюы тұрғысынан алып қарағанда, көркем әдебиет тілінде қолданылып жүрген көптеген сөздер мен сөз тұлғалары ерекшеленіп тұрады.

Қай тілдің болса да (әдеби тілдің, көркем шығармалар тілінің және халық тілінің) негізгі ұстанымы мен тоба қазығы- жеке сөздер. Олар сөздің ең басты, ең негізгі элементі. Тіл сөзден құралады, сөз тілді сөйлетеді. Сондықтан біз әңгімені жеке сөзден бастаймыз.